МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская

«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМНЫЙ АНАЛИЗ КАК УТОЧНЕНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

- 2.1. Дисциплина «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слов» относится к вариативной части блока Б1.
- 2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:
- Практический курс первого иностранного языка и др.
- 2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:
 - Лексикология;
 - Стилистика;
 - Теория перевода и пр.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс	Содержание компетенции	В результате изучения учеб	бной дисциплины обучающиеся до	лжны:
	компе-				
	тенции		знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления,	- основные методики	- самостоятельно и/или при	- основными
		способностью к анализу, обобщению	семного анализа слова;	помощи опор, подготовленных	методиками семного
		информации, постановке целей и	- смежные методы	преподавателем, осуществлять	анализа слова;
		выбору путей их достижения, владеет	выяснения значения слова	семный анализ слова, а также	- основными
		культурой устной и письменной речи	(дистрибутивный анализ,	применять смежные методы	смежными методами
			этимологический анализ	выяснения значения слова	выяснения значения
			и др.);	(дистрибутивный анализ,	слова.
				этимологический анализ и др.);	
2.	ОК-8	Способность применять методы и	- основные виды	- профессионально работать со	- приемами
		средства познания, обучения и	словарей;	словарями разных видов,	систематизации,
		самоконтроля для своего	- особенности каждого	используя словарную статью	сравнения,
		интеллектуального развития,	вида словарей;	как источник информации о	обобщения, наглядной
		повышения культурного уровня,	- структуру словаря;	семной структуре слова;	репрезентации и пр.
		профессиональной компетенции,	- структуру словарной	- самостоятельно и/или при	
		сохранения своего здоровья,	статьи;	помощи опор, подготовленных	
		нравственного и физического		преподавателем, схематично	
		самосовершенствования		регистрировать информацию о	
				семной структуре слова;	
3.	ОК-9	Способность занимать гражданскую	- культурные и языковые	- выяснять различия в	- приемами и
		позицию в социально-личностных	особенности картин мира	миропонимании и	методами выяснения
		конфликтных ситуациях	стран родного и	мироощущении людей,	культурно-
			изучаемого языков;	говорящих на разных языках и	обусловленных
			- основные способы и	принадлежащих к разным	различий,
			приемы построения	культурам;	приемами составления
			социолингвистических	- самостоятельно и/или при	культурограмм.
			культурограмм;	помощи опор, подготовленных	
				преподавателем, составлять	
				культурограммы, схематично	
				отображающие особенности	
				мировосприятия носителей	
	1			родного и изучаемого языка;	

_	1		,		1
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических	- фонетические,	- самостоятельно и/или при	- методиками семного
		знаний, включающей в себя знание	интонационные,	помощи наводящих вопросов	анализа слова в
		основных фонетических, лексических,	лексические,	осуществлять семный анализ	рамках письменного и
		грамматических,	грамматические,	слова с целью выяснения	устного дискурса.
		словообразовательных явлений и	синтаксические,	фонетических, лексических,	
		закономерностей функционирования	пунктуационные и другие	синтаксических и других	
		изучаемого иностранного языка, его	смыслоразличительные	особенностей текстов на	
		функциональных разновидностей	особенности родного и	родном и изучаемом языках,	
			изучаемого языков;	подаваемых как письменно, так	
				и устно;	
5.	ПК-7	Владение методикой	- основные этапы	- самостоятельно и/или при	- приемами
		предпереводческого анализа текста,	предпереводческого	помощи опор, подготовленных	осуществления
		способствующей точному	анализа текста;	преподавателем, осуществлять	предпереводческого
		восприятию исходного		предпереводческий анализ	анализа текста.
		высказывания;		текста;	
6.	ПК-23	Способность использовать	- основные виды перевода	- самостоятельно и/или при	- основными
		понятийный аппарат философии,	устного и письменного	помощи наводящих вопросов	лексическими и
		теоретической и прикладной	дискурса;	определять наиболее	грамматическими
		лингвистики, переводоведения,	- основные лексические и	эффективный вид перевода, а	переводческими
		лингводидактики и теории	грамматические приемы	также наиболее эффективные и	стратегиями.
		межкультурной коммуникации для	перевода;	экономичные переводческие	
		решения профессиональных задач		стратегии;	
7.	ПК-26	Владение стандартными методиками	- основные особенности	- самостоятельно и/или при	- приемами
		поиска, анализа и обработки	текстов	помощи опор, подготовленных	предпереводческого
		материала исследования	публицистического	преподавателем, выявлять	анализа
			характера;	основные художественные,	публицистического
				структурные и языковые	текста.
				особенности текстов	
				публицистического характера;	

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

	Общекультурные компетенции						
КОМП	ЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формировани	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции		
			Я	средства			
ИНД	ФОРМУЛИРОВК						
ЕКС	A						
ОК-7	Владение	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень		
	культурой	- основные методики	занятия,	собеседование,	знает основные методики семного анализа		
	мышления,	семного анализа слова;	самостоятель	контрольные	слова;		
	способностью к	- смежные методы	ная работа,	работы, тесты,	знает некоторые смежные методы выяснения		
	анализу,	выяснения значения слова	зачет	перевод, зачет	значения слова;		
	обобщению	(дистрибутивный анализ;			умеет при помощи опор, подготовленных		
	информации,	этимологический анализ и			преподавателем, осуществлять семный анализ		
	постановке целей	др.).			слова;		
	и выбору путей их	Уметь			умеет при помощи опор, подготовленных		
	достижения,	- самостоятельно и/или при			преподавателем, применять смежные методы		
	владеет культурой	помощи опор,			выяснения значения слова.		
	устной и	подготовленных					
	письменной речи	преподавателем,			Повышенный уровень		
		осуществлять семный			знает основные методики семного анализа		

		ANATHA CHODA A TAKWA			спора
		анализ слова, а также			слова;
		применять смежные методы выяснения значения слова			знает основные смежные методы выяснения
					значения слова;
		(дистрибутивный анализ, этимологический анализ и			умеет самостоятельно осуществлять семный
					анализ слова;
		др.).			умеет самостоятельно применять смежные
		Владеть			методы выяснения значения слова.
		- основными методиками			
		семного анализа слова;			
		- основными смежными			
		методами выяснения			
		значения слова.			
ОК-8	Способность	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень
	применять	- основные виды словарей;	занятия,	собеседование,	знает некоторые виды словарей;
	методы и средства	- особенности каждого вида	самостоятель	контрольные	знает основные особенности некоторых видов
	познания,	словарей;	ная работа,	работы, тесты,	словарей;
	обучения и	- структуру словаря;	зачет	перевод, зачет	знает структуру словаря;
	самоконтроля для	- структуру словарной			знает структуру словарной статьи.
	своего	статьи.			умеет профессионально работать со словарями
	интеллектуальног	Уметь			некоторых видов, используя словарную статью
	о развития,	- профессионально работать			как источник информации о семной структуре
	повышения	со словарями разных видов,			слова;
	культурного	используя словарную			умеет при помощи опор, подготовленных
	уровня,	статью как источник			преподавателем, схематично регистрировать
	профессионально	информации о семной			информацию о семной структуре слова.
	й компетенции,	структуре слова;			
	сохранения своего	- самостоятельно и/или при			Повышенный уровень
	здоровья,	помощи опор,			знает основные виды словарей;
	нравственного и	подготовленных			знает особенности основных видов словарей;
	физического	преподавателем,			знает структуру словаря;
	самосовершенств	схематично регистрировать			знает структуру словарной статьи;
	ования	информацию о семной			умеет профессионально работать со словарями
		структуре слова.			основных видов, используя словарную статью
		Владеть			как источник информации о семной структуре

		- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			слова; умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.
ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	знать - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; - основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. Уметь - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Владеть - приемами и методами	Практические занятия, самостоятель ная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей
		выяснения культурно-			родного и изучаемого языка.

		обусловленных различий;			
		- приемами составления			
		культурограмм			
			<u>।</u> офессиональные	<u> </u>	
КОМПЕТ	TELLITIZIZ	1	Технология		Vacability of December 1997
KOMITE	спции	Перечень компонентов		Форма	Уровни освоения компетенции
			формировани	оценочного	
THETC	ФОВИЛИЦИВО		R	средства	
ИНДЕК	ФОРМУЛИРО				
C	ВКА		T T	77	
ОПК-3	Владение	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень
	системой	- фонетические,	занятия,	собеседование,	знает основные фонетические,
	лингвистически	интонационные,	самостоятель	контрольные	интонационные, лексические, грамматические,
	х знаний,	лексические,	ная работа,	работы, тесты,	синтаксические, пунктуационные и другие
	включающей в	грамматические,	зачет	перевод, зачет	смыслоразличительные особенности родного и
	себя знание	синтаксические,			изучаемого языков;
	основных	пунктуационные и другие			умеет при помощи наводящих вопросов
	фонетических,	смыслоразличительные			осуществлять семный анализ слова с целью
	лексических,	особенности родного и			выяснения фонетических, лексических,
	грамматических	изучаемого языков.			синтаксических и других особенностей текстов
	,	Уметь			на родном и изучаемом языках, подаваемых
	словообразовате	- самостоятельно и/или при			как письменно, так и устно.
	льных явлений и	помощи наводящих			
	закономерносте	вопросов осуществлять			Повышенный уровень
	й	семный анализ слова с			знает фонетические, интонационные,
	функционирова	целью выяснения			лексические, грамматические, синтаксические,
	ния изучаемого	фонетических, лексических,			пунктуационные и другие
	иностранного	синтаксических и других			смыслоразличительные особенности родного и
	языка, его	особенностей текстов на			изучаемого языков;
	функциональны	родном и изучаемом			умеет самостоятельно осуществлять семный
	X	языках, подаваемых как			анализ слова с целью выяснения
	разновидностей	письменно, так и устно.			фонетических, лексических, синтаксических и
	•	Владеть			других особенностей текстов на родном и
		- методиками семного			изучаемом языках, подаваемых как письменно,
		анализа письменного и			так и устно.

		устного дискурса.			
ПК-7	Владение	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень
	методикой	- основные этапы	занятия,	собеседование,	знает некоторые этапы предпереводческого
	предпереводчес	предпереводческого	самостоятель	контрольные	анализа текста;
	кого анализа	анализа текста;	ная работа,	работы, тесты,	умеет при помощи опор, подготовленных
	текста,	Уметь	зачет	перевод, зачет	преподавателем, осуществлять
	способствующе	- самостоятельно и/или при			предпереводческий анализ текста.
	й точному	помощи опор,			
	восприятию	подготовленных			Повышенный уровень
	исходного	преподавателем,			знает основные этапы предпереводческого
	высказывания	осуществлять			анализа текста;
		предпереводческий анализ			умеет самостоятельно осуществлять
		текста.			предпереводческий анализ текста.
		Владеть			
		- приемами осуществления			
		предпереводческого анализа			
		текста.			
ПК-23	Способность	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень
	использовать	- основные виды перевода	занятия,	собеседование,	знает основные виды перевода письменного
	понятийный	устного и письменного	самостоятель	контрольные	дискурса;
	аппарат	дискурса, основные	ная работа,	работы, тесты,	знает основные лексические и грамматические
	философии,	лексические и	зачет	перевод, зачет	приемы перевода;
	теоретической	грамматические приемы			умеет при помощи наводящих вопросов
	и прикладной	перевода.			определять наиболее эффективный вид
	лингвистики,	Уметь			перевода;
	переводоведени	- самостоятельно и/или при			умеет при помощи наводящих вопросов
	я,	помощи наводящих			определять наиболее эффективные и
	лингводидактик	вопросов определять			экономичные переводческие стратегии.
	и и теории	наиболее эффективный вид			
	межкультурной	перевода, а также наиболее			Повышенный уровень
	коммуникации	эффективные и			знает основные виды перевода устного и
	для решения	экономичные			письменного дискурса;
	профессиональ	переводческие стратегии.			знает основные лексические и грамматические
	ных задач	Владеть			приемы перевода;

		- основными лексическими и			VMOOT COMOCTOGTER HO OUDERERST HOUSONS
					умеет самостоятельно определять наиболее
		грамматическими			эффективный вид перевода;
		переводческими стратегиями			умеет самостоятельно определять наиболее
					эффективные и экономичные переводческие
					стратегии.
ПК-26	Владение	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень
	стандартными	- основные особенности	занятия,	собеседование,	знает основные особенности текстов
	методиками	текстов публицистического	самостоятель	контрольные	публицистического характера;
	поиска, анализа	характера.	ная работа,	работы, тесты,	умеет при помощи опор, подготовленных
	и обработки	Уметь	зачет	перевод, зачет	преподавателем, выявлять основные
	материала	- самостоятельно и/или при			художественные, структурные и языковые
	исследования	помощи опор,			особенности текстов публицистического
		подготовленных			характера.
		преподавателем, выявлять			
		основные художественные,			Повышенный уровень
		структурные и языковые			знает основные особенности текстов
		особенности текстов			публицистического характера;
		публицистического			умеет самостоятельно выявлять основные
		характера.			художественные, структурные и языковые
		Владеть			особенности текстов публицистического
		- приемами			характера.
		предпереводческого анализа			
		публицистического текста.			

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3 (часов)
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
Подготовка к устному собеседованию	14	14
Подготовка электронных рефератов-презентаций	4	4
Подготовка к тестированию	8	8
Выполнение перевода	3	3
Подготовка к зачету	7	7
Вид промежуточной аттестации:		Зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость часов:	72 ч.	72 ч.
зач.ед.	2 3.e.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестр а	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
1	2	3	4
	1.	Теоретические о контекста	основы переводческого семного анализа словаря и
3	1.1.	Профессиональ ная переводческая работа со словарями	Строение словаря. Структура словарной статьи. Объяснительные (толковые) словари. Двуязычные (переводные) словари. Словари синонимов. Словари антонимов. Тезаурусы. Этимологические словари. Специализированные словари. Роль словаря в выяснении значения слова.
	1.2	Сема как компонент значения слова	Семантическая структура слова как единство коннотативного и денотативного значений. Сема как компонент значения слова. Предметнологические и прагматические семы. Лексические и грамматические семы. Категориальные и дифференциальные лексические семы. Эмоционально-оценочные и стилевые семы.

	1.3.	Методики семного анализа слова	Дефиниционная методика семного анализа. Оппозитивная методика семного анализа. Метод интроспекции. Дистрибутивный метод. Метод этимологического анализа. Семный анализ словарной статьи.
	2.	Семный анализ вида и характер	лексики, используемой для описания внешнего ра человека
3	2.1.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	Семный анализ слов, описывающих внешность человека. Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
	2.2	Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания характера человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
	2.3.	Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера	Лексика, характеризующая национальные черты характера. Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» переводческого соответствия.
	3.	Семный анализ	культурно-обусловленных понятий
3	3.1.	Семный анализ понятий «дом» и «семья», как компонента культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
	3.2	Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.

	3.3.	Семный анализ культурно- обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
	4.	Семный анализ	как основа предпереводческого анализа
	4.1.	Смысловые и структурные особенности текстов публицистичес кого характера	Понятие о стилевой принадлежности текста. Публицистические тексты и их художественные и структурные особенности.
	4.2	Предпереводче ский анализ текста как неотъемлемый этап перевода	Предпереводческий анализ и его компоненты. Стилевая и жанровая принадлежность текста. Тематическая направленность текста. Формы выражения мысли. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста.
3	4.3.	Предпереводче ский анализ текста публицистичес кого характера	Стилевые и жанровые особенности текстов публицистического характера. Тематическая направленность публицистических текстов. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора публицистического текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера.
	4.4	Семный анализ синонимически х рядов слов как основной этап предпереводче ского анализа текста публицистичес кого характера	Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.

4.5	Семный анализ	Предметно-логическое и прагматическое
	культурно-	наполнение текста публицистического
	обусловленных	характера. Анализ денотативных сем как
	понятий как	компонентов, отражающих культурную картину
	неотъемлемый	мира. Анализ коннотативных сем как
	этап	компонентов, характеризующих отношение
	предпереводче	человека и народа к действительности.
	ского анализа	Дифференциальные семы как компоненты смысла,
	текста	отражающие восприятие действительности.
	публицистичес	
	кого характера	

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля № № Наименование Вилы учебной Формы текущего ком

No	№	Наименование	Виды		учебной	Формы текущего контроля
ce	раз	раздела учебной	деятелы	ности, і	включая	успеваемости (по неделям
ме	дел	дисциплины	самостоятельную с			семестра)
стр	a		работу	студен	тов (в	
a			часах)		•	
			Пр	CPC	всего	
1	2	3	4	5	6	7
		Профессиональная	2	1	3	1 нед:
		переводческая работа				индивидуальное
		со словарями				собеседование
		Сема как компонент	2	1	3	2 нед:
3	1.	значения слова				индивидуальное
						собеседование
		Методики семного	2		6	3 нед:
		анализа слова		1		индивидуальное
				2		собеседование,
				1		тестирование по разделу 1
						подготовка к зачету
			6	<i>C</i>		
	_	34.4		6	12	
	Разде	ел дисциплины № 1	П	CPC	всего	
	Разде	Семный анализ слов,		СРС		4 нед:
	Разде	Семный анализ слов, используемых для	П	CPC	всего	индивидуальное
	Разде	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего	П	СРС	всего	индивидуальное собеседование, подготовка
	Разде	Семный анализ слов, используемых для	П	CPC	всего	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций
	Разде	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	Π 2	CPC	всего 6	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента)
		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов,	П	1 2	всего	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед:
3	Разде2.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для	Π 2	1 2 1	всего 6	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера	Π 2	1 2	всего 6	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование,
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	11 2 2 2	1 2 1	всего 6 5	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека Семный анализ слов,	Π 2	1 2	всего 6	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод 6 нед:
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	11 2 2 2	1 2 1 1 1	всего 6 5	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод 6 нед: индивидуальное
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	11 2 2 2	1 2 1 1 2 2	всего 6 5	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод 6 нед: индивидуальное собеседование
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека Семный анализ слов, используемых для описания анализ слов, используемых для описания национальных черт	11 2 2 2	1 2 1 1 1	всего 6 5	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод 6 нед: индивидуальное собеседование тестирование по разделу 2
3		Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	11 2 2 2 2	1 2 1 1 2 2 2	всего 6 5	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод 6 нед: индивидуальное собеседование
3	2.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека Семный анализ слов, используемых для описания характера человека Семный анализ слов, используемых для описания анализ слов, используемых для описания национальных черт	11 2 2 2	1 2 1 1 2 2	всего 6 5	индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод 6 нед: индивидуальное собеседование тестирование по разделу 2

Семый апализ 1			Commi	2		5	7
Семья», как компонента культурных картип мира стран родного и изучаемого языков 2				2		3	
Компонента культурных картии мира стран родного и изучаемого языков описывающих отношение к себе и другим			понятий «дом» и				
Культурных картин мира стран родпого и изучаемого языков 2			«семья», как		2		собеседование подготовка
Культурных картин мира стран родпого и изучаемого языков 2			компонента				электронных презентаций
3 3 3 3 3 5 6 2 2 3 3 8 1 1 29			культурных картин				
3 3 . Семный анализ слов, отпошение к себе и другим Семпый апализ 2 текста публицистического характера Семпый апализ 4 . Семпый апализ 7 скота публицистического характера 1 собеседование, перевод 1 собеседование, перево							(its barsepy organita)
3 3. Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим Семпый апализ 2 1 7 9 нес: индивидуальное собеседование культурно- обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру Раздел дисциплины № 3 11 СРС всего Смысловые и структурные особенности текстов публищистического характера Предпереводческий анализ текста как пеотъемлемый этап перевода Предпереводческий анализ текста публищистического характера 4. Семный анализ семта предпереводческого анализа текста публищистического характера Семный анализ 2 1 1 7 9 нес: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собесед							
Описывающих отношение к себе и другим Семный анализ 2			·	2		2	0)
Отношение к себе и другим Сомпьий анализ культурпообусловленных особенностей, определяющих отношение к миру 1 собеседование Раздел дисциплины № 3 П СРС всего Раздел дисциплины № 3 П СРС всего Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 обеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 обеседование 4. Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 обеседование Семный анализ культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 тультурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 тультурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 тультурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 тультурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 тультурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 тультурно- обуслование, тестирование, тестирование, подготовка к зачету	3	3.		2		3	
другим Семный анализ культурнообусловленных особенностей, определяющих отношение к миру 2 1 обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру 2 тестирование по разделу 3 подготовка к зачету В раздел дисциплины № 3 6 9 15 1 2 1 1 1 1 <					1		
Семный анализ культурно- обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру 1 7 9 мед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 3 подготовка к зачету Раздел дисциплины № 3 6 9 15 Смысловые структурные особенности текстов публицистического характера 4 5 10-11 мед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 5 14-15 мед: индивидуальное собеседование, перевод 4. Семный анализ синопимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 6 16-17 мед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурнообусловленных поизтий как псотьемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического карактера 1 7 18 мед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурно обусловленных поизтий как псотьемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического карактера 2 7 18 мед: индивидуальное собеседование, перевод 1 <td></td> <td></td> <td>отношение к себе и</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>собеседование</td>			отношение к себе и				собеседование
культурно- обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру 1 2 2 3 4 6 индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 3 подготовка к зачету Раздел дисциплины № 3 1 1 СРС весто Смысловые иструктурные особенности текстов публицистического характера 4 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			другим				
3 Обусловленных особеснюстей, определяющих отношение к миру 2 собеседование, тестирование по разделу 3 подготовка к зачету Раздел дисциплины № 3 П СРС веего Смысловые иструктурные особенности текстов публицистического характера 4 5 10-11 нед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 5 14-15 нед: индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод 1 <			Семный анализ	2		7	9 нед:
3 Обусловленных особеснюстей, определяющих отношение к миру 2 собеседование, тестирование по разделу 3 подготовка к зачету Раздел дисциплины № 3 П СРС веего Смысловые иструктурные особенности текстов публицистического характера 4 5 10-11 нед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 5 14-15 нед: индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод 1 <			культурно-		1		индивидуальное
особенностей, определяющих отношение к миру 2 тестирование по разделу 3 подготовка к зачету Раздел дисциплины № 3 6 9 15 П СРС всего 1 Смысловые особенности текстов публищетического характера 1 1 Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода 1 6 12-13 нед: индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публищистического характера 4 5 14-15 нед: индивидуальное собеседование 4. Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публищистического характера 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурнообусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публищистического карактера 1 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурнообусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публищистического характера 1 индивидуальное собеседование, перевод 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			• • •		2		T
определяющих отношение к миру 6 9 15 Раздел дисциплины № 3 П СРС всего Смысловые структурные особенности текстов публицистического характера 1 5 10-11 нед: индивидуальное собеседование, индивидуальное собеседование, индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 6 12-13 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семпый анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурно- обусловленных понятий как неотьемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод							· ·
Вотношение к миру 6 9 15 Раздел дисциплины № 3 П CPC всего Смысловые структурные особенности текстов публицистического характера 1 индивидуальное собеседование, пидивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 6 12-13 иед: индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ синонимического характера 4 1 5 14-15 иед: индивидуальное собеседование 4. Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 6 16-17 иед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ культурнообусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 7 18 иед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собе			· ·		2		
Раздел дисциплины № 3 6 9 15 Смысловые иструктурные особенности текстов публицистического характера 4 5 10-11 нед: индивидуальное собеседование, индивидуальное собеседование, индивидуальное собеседование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 6 12-13 нед: индивидуальное собеседование, перевод 1 Предпереводческий анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 5 14-15 нед: индивидуальное собеседование, перевод 1 Семный анализ культурнообусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод 1 собеседование поразделу 4, подготовка к зачету 2 1 15 16-17 гестирование по разделу 4, подготовка к зачету			_				подготовка к зачету
Раздел дисциплины № 3 П СРС всего Смысловые особенности текстов публицистического характера 1 5 10-11 нед: индивидуальное собессдование, публицистического характера Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 1 6 12-13 нед: индивидуальное собессдование, перевод Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4 5 14-15 нед: индивидуальное собессдование 4. Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 6 16-17 нед: индивидуальное собессдование, перевод Семный анализ культурнообусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 7 18 нед: индивидуальное собессдование, перевод индивидуальное собессдование, перевод индивидуальное собессдование, перевод индивидуальное собессдование, перевод культурнообусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 7 18 нед: индивидуальное собессдование, перевод индивидуальное собессдование, п			отношение к миру		0	4 =	
Смысловые и структурные особенности текстов публицистического характера 1		_	24.0				
Структурные особенности текстов публицистического характера 1		Разде			CPC		
особенности текстов публицистического характера Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4. Семный анализ 4 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование характера 4. Семный анализ 4 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование характера 4. Семный анализ 4 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование харядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 1 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, подготовка к зачету			Смысловые и	4		5	10-11 нед:
Публицистического характера 4			структурные		1		индивидуальное
Зарактера 1			особенности текстов				собеседование,
Зарактера 1			публицистического				
Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода							
занализ текста как неотъемлемый этап перевода Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4. Семный анализ текста предпереводческих рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перепереводческого анализа текста публицистического анализа текста публицистического характера 18 11 29				4		6	12-13 нед.
3 4. Предпереводческий анализ текста публицистического характера Семный анализ текста публицистического характера 4. Семный анализ 4 1 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование индивидуальное собеседование индивидуальное собеседование, перевод Том основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод Том обусловленных понятий как неотьемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Том обусловленных понятий как неотьемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Том обусловление по разделу 4, подготовка к зачету				'	1		
Предперевода							<u> </u>
3 4. Предпереводческий анализ текста публицистического характера 4. Семный анализ 4 Семный анализ 1 синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 Семный анализ 2 Семный анализ 2 Культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29					1		-
3 4. Семный анализ текста публицистического характера 4. Семный анализ 4 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование прядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, понятий как 2 тестирование по разделу 4, подготовка к зачету 18 11 29			перевода				перевод
3 4. Семный анализ текста публицистического характера 4. Семный анализ 4 6 16-17 нед: индивидуальное собеседование прядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, перевод индивидуальное собеседование, понятий как 2 тестирование по разделу 4, подготовка к зачету 18 11 29			Периноворониромуй	4		5	14 15
4. Семный анализ 4 синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого характера Семный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Темный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Темный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Темный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Темный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Темный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Темный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера				4	1	3	
4. Семный анализ 4 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1					1		T
4. Семный анализ 4 пидивидуальное собеседование, перевод предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 текста публицистического характера Семный анализ 2 текста побусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29			•				собеседование
3 синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ 2 культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету							
3 синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 индивидуальное собеседование, перевод Семный анализ смультурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету		4.	Семный анализ	4		6	16-17 нед:
основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29	3		синонимических		1		индивидуальное
основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29			рядов слов как		1		собеседование,
предпереводческого анализа текста публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29			-				-
анализа текста публицистического характера Семный анализ культурно- 1 обусловленных 2 понятий как неотъемлемый этап предпереводческого подготовка к зачету анализа текста публицистического характера 18 11 29							mopozod,
публицистического характера Семный анализ 2 7 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29							
Характера 7 18 нед: Культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 Тестирование по разделу 4, подготовка к зачету 18 11 29							
Семный анализ культурно- обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 1 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету 18 11 29							
культурно- 1 индивидуальное обусловленных 2 собеседование, понятий как 2 тестирование по разделу 4, неотъемлемый этап подготовка к зачету предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29						<u> </u>	
культурно- 1 индивидуальное обусловленных 2 собеседование, понятий как 2 тестирование по разделу 4, неотъемлемый этап подготовка к зачету предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29			Семный анализ	2		7	18 нед:
обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету			культурно-		1		индивидуальное
понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 2 тестирование по разделу 4, подготовка к зачету подготовка к зачету			• • •		2		<u> </u>
неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29							
предпереводческого анализа текста публицистического характера 18 11 29							
анализа текста публицистического характера 18 11 29							подготовка к зачету
публицистического характера 18 11 29							
характера 18 11 29							
18 11 29			•				
			характера			1	
Раздел дисциплины № 4				18	11	29	
		Разде	ел дисциплины № 4				

ИТОГО 3 сем. 36 36 72 Зачет

- 2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
- 2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
	1.	Теоретические основы переводческого семного	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию	3
		анализа словаря и	2. Подготовка к тестированию по	2
		контекста	разделу 1	1
			3. Подготовка к зачету	
	2.	Семный анализ лексики,	1. Подготовка к индивидуальному	3
		используемой для	собеседованию	
		описания внешнего вида	2. Подготовка электронных презентаций	2
3		и характера человека	3. Перевод	1
			4. Подготовка к тестированию по	$\begin{bmatrix} 2 \\ 2 \end{bmatrix}$
			разделу 2	2
	2	G v	5. Подготовка к зачету	2
	3.	Семный анализ	1. Подготовка к индивидуальному	3
		культурно-	собеседованию	
		обусловленных понятий	2. Подготовка электронных презентаций	2
			3. Подготовка к тестированию по	$\begin{bmatrix} 2 \\ 2 \end{bmatrix}$
			разделу 3	2
	4	<i>C</i> ~	4. Подготовка к зачету	_
	4.	Семный анализ как	1. Подготовка к индивидуальному	5
		основа	собеседованию	
		предпереводческого	2. Перевод	2
		анализа	3. Подготовка к тестированию по	$\begin{bmatrix} 2 \\ 2 \end{bmatrix}$
			разделу 4	\ \(\alpha \)
		нтого	4. Подготовка к зачету	26
1		ИТОГО		36

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного	Усл.									Номер	недел	И							
средства	обозначен	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
	ие																		
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	C	Сб	Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб
						б													
Защита электронной	ЭП				ЭП			ЭП											
презентации					(2 ч.)			(2 ч.)											
Перевод	П					П								П			П		
Тестирование	Tc			Tc			Tc			Tc									Tc
				(2 ч.)			(2 ч.)			(2 ч.)									(2 ч.)
Подготовка к зачету	ПЗ			П3			ПЗ			П3									ПЗ
-							(2 ч.)			(2 ч.)									(2 ч.)

- 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
- 1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://library.rsu.edu.ru/e-library/, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://biblioclub.ru, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 3. ABBYY [Электронный ресурс]: образовательный портал. Режим доступа: https://www.lingvolive.com/ru, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://bkrs.info/, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. Режим доступа: http://studychinese.ru/, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине. Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

No	Наименование	Использ	Семес	Кол-во экз	емпляров
	Автор(ы)	уется	тр	В	на
	Год и место издания	при		библиоте	кафедре
		изучени		ке	
		И			
		разделов			
1.	Алексеева И.С. Профессиональный	1–4	3	7	-
	тренинг переводчика: учебное пособие по				
	устному и письменному переводу для				
	переводчиков и преподавателей [Текст] /				
	И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз,				
	2008. – 278 c.				
2.	Щичко, В.Ф. Китайский язык [Текст]:	1–4	3	7	-
	теория и практика перевода / В. Ф. Щичко.				
	– М.: Восток-Запад, 2004. – 233 с.				
3.	Колкер Я.М. Поэзия и проза	1–4	3	7	-
	художественного перевода [Текст] / Я.М.				
	Колкер; Академия гуманитарных				
	исследований, РГУ им. С. А. Есенина. –				

	Москва: Гуманитарий, 2014. – 496 с.				
4.	Фразеология современного китайского	1–4	3	7	-
	языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] /				
	П.П. Ветров М.: Восточная книга, 2007.				
	-368 c.				

5.2. Дополнительная литература и словари

No	Наименование	Используе	Семестр	Кол-во		
	Автор(ы)	тся при		экземпляров		
	Год и место издания	изучении		В	на	
		разделов		библиот	кафедр	
				еке	e	
1.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. — 3-е изд. — М.: Муравей, 2002. — 464 с.	1,2	3	4	-	
2.	Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М., 2001. – 367 с.	1–3	3	4	-	
3.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 368 с.	1	3	4	-	
4.	Краткий русско-китайский и китайско- русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 608 с.	3	3	4	-	
5.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Муравей, $2002 109$ с.	3,4	3	4	-	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- 1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 05.04.2019).
- 2. East View [Электронный ресурс]: база данных. Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 11.04.2019).
- 3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. Рязань, [Б.г.]. Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 11.04.2019).
- 4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 11.04.2019).
- 5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. Доступ к полным

- текстам по паролю. Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 29.05.2019).
- 6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).
- 7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. Москва. Рос. гос. б-ка, 2003. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 9.04.2019).
- 8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения: 20.04.2019).
- 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)
- 1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
- 2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/, свободный (дата обращения: 29.05.2019).
- 3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. Режим доступа: http://prezentacya.ru, свободный (дата обращения: 12.03.2019).
- 4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. Режим доступа: http://window.edu.ru, свободный (дата обращения: 13.04.2019).
- 5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 20.05.2019).
- 6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. Режим доступа: http://www.school.edu.ru, свободный (дата обращения: 18.04.2019).
- 7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. Гуманитарные науки. Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном

(ноутбук, магнитофон, СD-проигрыватель или МР3 проигрыватель для аудирования).

- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта $\Phi \Gamma OC$ ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Цель практического занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины Практическое занятие выполняет следующие основные
	функции: познавательную, воспитательную и контрольную. Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала.
	Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со
	студентами. Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с
	обсуждаемой проблематикой. Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех

	случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от
	обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его
	ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие
	вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов
	к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных
	вопросов по теме занятия.
	Рассмотрение каждого вопроса следует завершить
	обобщающими суждениями преподавателя.
	В ходе занятия допускается проведение краткого
	письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля
	подготовленности обучающихся к занятию.
Подготовка к устному	Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном
собеседованию по	порядке получить у преподавателя методические рекомендации
теоретическим	по подготовке к устному собеседованию. Студент должен
разделам	глубоко рассмотреть заявленную проблему.
Перевод	При выполнении письменного перевода необходимо:
	1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для
	перевода, оценить грамматические и лексические трудности.
	2. После анализа содержания текста необходимо подобрать
	структуры и лексику, максимально соответствующую языковому
	оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов
	необходимо подобрать функциональные замены. Предложения
	должны строиться логически и синтаксически верно исходя из
	особенностей изучаемого иностранного языка.
	3. После того, как письменно изложено содержание текста,
	нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового
	соответствия перевода и оригинала. Также необходимо
Подготовка	соблюдать стиль оригинального текста. Последовательность создания презентации:
презентаций	1. структуризация учебного материала,
презентации	2. составление сценария презентации,
	3. разработка дизайна презентации.
	Основные правила подготовки презентации включают
	следующее.
	При создании не следует увлекаться и злоупотреблять
	внешней стороной презентации, так как это может снизить
	эффективность презентации в целом. Необходимо найти
	правильный баланс между подаваемым материалом и
	сопровождающими его мультимедийными элементами.
	Одним из важных моментов является сохранение единого
	стиля, унифицированной структуры и формы представления
	материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться
	использованием двух или трех шрифтов. Вся презентация
	должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на
	базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на
	удобство её чтения с экрана.
	Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее
	использовать сжатый, информационный стиль изложения
	материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации

в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

Тестирование

<u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.
- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.
- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.
- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.
- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.
- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.
- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять

	интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и
	опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	Назначение зачета состоит в том, что он является
	завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля),
	когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала,
	предусмотренного программой по этой дисциплине.
	В преддверии зачета преподаватель проводит групповую
	консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные
	консультации с обучающимися. При проведении консультации
	обобщается пройденный материал, раскрывается логика его
	изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим
	наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся,
	рекомендуется литература, необходимая для подготовки к
	зачету.
	При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают
	тексты конспекты, составленные в ходе подготовки к
	практическим занятиям, рекомендованную литературу и делают
	краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет
	получить прочные и систематизированные знания.
	В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа,
	но и текущая успеваемость обучающегося.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-гір (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
2.	Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
3.	Семный анализ культурно- обусловленных понятий	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
4.	Семный анализ как основа предпереводческого анализа	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс	Содержание	Элементы компетенции	Индекс
компетен-	компетенции		элемента
ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации,		смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.). Уметь	
	постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова;	ОК7 У2
		Владеть основными методиками семного анализа слова; основными смежными методами выяснения значения слова.	

ОК-8	Способность	Знать	
	применять	основные виды словарей, особенности каждого	ОК8 31
	методы и	вида словарей;	
	средства	структуру словаря, структуру словарной статьи.	OK8 32
	познания,	Уметь	
	обучения и	профессионально работать со словарями разных	ОК8 У1
	самоконтроля	видов, используя словарную статью как	
	для своего	источник информации о семной структуре	
	интеллектуально	слова;	
	го развития,	самостоятельно и/или при помощи опор,	ОК8 У2
	повышения	подготовленных преподавателем, схематично	
	культурного	регистрировать информацию о семной	
	уровня,	структуре слова.	
	профессионально	Владеть	
	й компетенции,	приемами систематизации, сравнения;	ОК8 В1
	сохранения	приемами обобщения, наглядной репрезентации	OK8 B2
	своего здоровья,	и пр.	
	нравственного и		
	физического		
	самосовершенств		
	ования		
ОК-9	Способность	Знать	
	занимать	культурные и языковые особенности картин	ОК9 31
	гражданскую	мира стран родного и изучаемого языков;	
	позицию в	основные способы и приемы построения	ОК9 32
	социально-	социолингвистических культурограмм.	
	личностных	Уметь	
	конфликтных	выяснять различия в миропонимании и	ОК9 У1
	ситуациях	мироощущении людей, говорящих на разных	
		языках и принадлежащих к разным культурам;	
		самостоятельно и/или при помощи опор,	ОК9 У2
		подготовленных преподавателем, составлять	
		культурограммы, схематично отображающие	
		особенности мировосприятия носителей	
		родного и изучаемого языка.	
		Владеть	
		приемами и методами выяснения культурно-	OK9 B1
		обусловленных различий;	
		приемами составления культурограмм.	OK9 B2
ОПК-3	Владение	Знать	
	системой	фонетические, интонационные, лексические и	ОПКЗ 31
	лингвистических	другие смыслоразличительные особенности	
	знаний,	родного и изучаемого языков;	
	включающей в	грамматические, синтаксические,	ОПКЗ 32
	себя знание	пунктуационные и другие	
	основных	смыслоразличительные особенности родного и	
	фонетических,	изучаемого языков.	
	лексических,	Уметь	
		•	

грамматических, словообразовател ьных явлений и закономерностей функционировани я изучаемого иностранного языка, его функциональных	при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно; самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других	
разновидностей	особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.	
	методиками семного анализа письменного дискурса;	ОПКЗ В1
	методиками семного анализа устного дискурса.	ОПКЗ В2
Владение	Знать	
методикой	основные этапы переводческого анализа текста;	ПК7 31
переводческого анализа текста,	основные этапы предпереводческого анализа текста.	ПК7 32
•	Уметь	
точному восприятию исходного	преподавателем, осуществлять	ПК7 У1
высказывания	самостоятельно осуществлять	ПК7 У2
	1 1	
	приемами осуществления переводческого анализа текста;	ПК7 В1
	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.	ПК7 В2
Способность	Знать	
использовать понятийный	основные виды перевода устного и письменного дискурса;	ПК23 31
понятийный аппарат философии,	-	
понятийный аппарат философии, теоретической и	письменного дискурса; основные лексические и грамматические	
понятийный аппарат философии,	письменного дискурса; основные лексические и грамматические приемы перевода.	ПК23 32
понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации	письменного дискурса; основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные	ПК23 32 ПК23 У1 ПК23 У2
понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения	письменного дискурса; основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии; самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие	ПК23 32 ПК23 У1 ПК23 У2
понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации	письменного дискурса; основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии; самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	ПК23 32 ПК23 У1 ПК23 У2
понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн	письменного дискурса; основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии; самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Владеть основными лексическими переводческими	ПК23 32 ПК23 У1 ПК23 У2
	словообразовател ьных явлений и закономерностей функционировани я изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Владение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Способность	сповообразовательных явлений и закономерностей функционировани я изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей разновиденства разновия разновиденства разнова с целью выяснения преднеских и других особенностей текстов на разновиденства разнова разнов

стандартными	основные особенности русскоязычных текстов ПК26 31	
методиками	публицистического характера;	
поиска, анализа и	основные особенности текстов на китайском ПК26 32	
обработки	языке публицистического характера.	
материала	Уметь	
исследования	при помощи опор, подготовленных ПК26 У1	
	преподавателем, выявлять основные	
	художественные, структурные и языковые	
	особенности текстов публицистического	
	характера;	
	самостоятельно выявлять основные ПК26 У2	
	художественные, структурные и языковые	
	особенности текстов публицистического	
	характера.	
	Владеть	
	приемами предпереводческого анализа ПК26 В1	
	публицистического текста;	
	приемами переводческого анализа ПК26 В2	
	публицистического текста.	

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Виды словарей: толковые и двуязычные словари, словарь синонимов, антонимов, тезаурусы, этимологические словари, иероглифические, акцентологические, фразеологические словари	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
2.	Особенности толковых и двуязычных словарей	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
3.	Особенности словарей синонимов и антонимов	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
4.	Особенности тезаурусов и этимологических словарей	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
5.	Особенности иероглифических и акцентологических словарей	ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31

		32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
6.	Особенности фразеологических словарей	ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
7	Роль словаря в выяснении значения слова	OK7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OK8 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OK9 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК26 31 32 Y1 Y2 B1 B2
8.	Специализированные словари	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
9.	Семантическая структура слова: сема как компонент значения слова. Предметнологические и прагматические семы	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
10.	Единство коннотативного и денотативного значений	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
11.	Эмоционально-оценочные и стилевые семы	OK7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OK8 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OK9 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК26 31 32 Y1 Y2 B1 B2
12.	Методики семного анализа слова: дифиниционная, оппозитивная, дистрибутивная	ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
13.	Методики семного анализа слова: метод интроспекции, этимологического анализа	ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
14.	Семный анализ словарной статьи	ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1

		У2 В1 В2
15.	Анализ семантики слов для выявления замысла автора	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
16.	Выявление «скрытых смыслов» при изучении значения языковых единиц текста оригинала для создания адекватного перевода	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
17.	Сопоставительный анализ: структура и особенности	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
18.	Сравнение семантической структуры единиц текстов оригинала и перевода как элемент предпереводческого описания	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
19.	Семный анализ при сравнении текстов оригинала и перевода	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
20.	Сравнительное изучение семантики единиц в процессе поиска эффективных переводческих решений	OK7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OK8 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OK9 31 32 Y1 Y2 B1 B2; OПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК26 31 32 Y1 Y2 B1 B2
21.	Слова, описывающие внешность человека: анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; OПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
22.	Лексика, используемая для описания черт характера: лексика, отражающая специфику китайского менталитета	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; OПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
23.	Понятия «дом», «семья» анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2

24.	Понятия «дом», «семья»: анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности	ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
25.	Понятия «дом», «семья»: дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности	OK7 31 32 У1 У2 В1 В2; OK8 31 32 У1 У2 В1 В2; OK9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПКЗ 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»

- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;
- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;
- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.

«НЕ ЗАЧТЕНО»

- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.